

NAL'IBALI

SIKHATHI SOKUCOCA INDATJANA!

Ukwabelana ngeendatjana kuyimvelo ebantwini njengokudla nokulala! Ezinye zeendatjana esizicocako amalanga la ngezidluliselwe eenzukulwaneni ngeenzukulwana, lokha ezinye kungezitja esizitlamele zona ngokwethu.



Iinzuzo zokucoca iindatjana

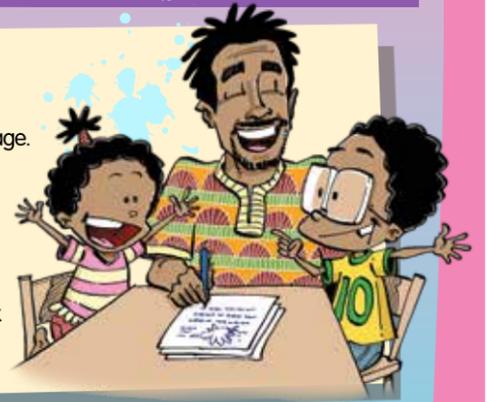
- ★ Ukucoca iindatjana kuhlalambisa imikhumbulo yabantwana nokusebenzisa kwabo ilimi.
- ★ Iindatjana zingabahlanganisa namaphilo wabantu abangazange khebabazi, ababakhona ekadeni neendaweni ezikude khulu.
- ★ Ukucoca iindatjana zebuntwaneni bakho kusiza abantwana bakho bezwane nawe.
- ★ Ukucoca iindatjana kungafundisa abantwana iimfundo zepilo godu kubasize ngokucabanga ngethando, umona, umusa, amandla, ubuhle nobumbi.

IT'S STORYTELLING TIME!

Sharing stories is as natural to human beings as eating and sleeping! Some of the stories we tell today have been passed down from generation to generation, while others are new ones that we create ourselves.

The benefits of storytelling

- ★ Storytelling stimulates children's imagination and their use of language.
- ★ Stories can connect them to the lives of people they've never known, who come from long ago and faraway places.
- ★ Telling stories about your childhood helps your children to connect with you.
- ★ Storytelling can teach children life lessons and help them think about love, jealousy, kindness, power, good and evil.



Amalanga agidingwako ngenyanga kaNtaka

Days to celebrate in March

1	Ilanga Lokungabandlululi Nakancani Zero Discrimination Day
3	Ilanga Leendlebe Nokungezwa Ear and Hearing Loss Day
3	Ilanga Lephasi Leenlwana Zommango World Wildlife Day
6	Ilanga Lephasi Leencwadi World Book Day
8	Ilanga Lentjhabatjhaba Labomma International Women's Day
16-20	Iveke Yebulungeloncwadi/Yelayibhrari Library Week
20	I-equinox yesiruthwana Autumn equinox
20	Ilanga Leentjhabatjhaba Lethabo International Day of Happiness
21	Ilanga Lamalungelo Wobuntu Human Rights Day
21	Ilanga Lephasi Leenkondlo World Poetry Day
22	Ilanga Lephasi Lamanzi World Water Day

Bandakanya abantwana bakho ekucoeni iindatjana

Ngaphambi kokucoca iindatjana:

- Vuma ingoma nofana utjho umlozelo okhambelana nendatjana nofana nomunye wabalingisi.
- Buza abantwana bakho bonyana kukhona iindatjana ezinye abazaziko ezifana nendatjana ozoyicoca. Isibonelo, "Kukhona iindatjana enizaziko eziphathelele nabantwana abalahlekileko/amazimizimu?"

Ngesikhathi ucoca iindatjana:

- Babuze, "Nicabanga bonyana kuzokwenzekani okulandelako?"
- Bakhuthaze benze amatjhada (isibonelo, benze itjhada lomoya) nofana imisikinyeko yomzimba (isibonelo, ukwenza ngathi bayaduda bayama umlambo) balingise ezinye iingcinye zendatjana.

Include your children in storytelling

Before telling a story:

- Sing a song or say a rhyme linked to the story or one of its characters.
- Ask your children if they know any other stories that are similar to the story you are about to tell. For example, "Do you know any stories about children getting lost/giants?"

While telling the story:

- Ask them, "What do you think will happen next?"
- Encourage them to act out parts of the story by making sound effects (for example, making the noise of the wind) or body movements (for example, pretending to swim across a river).

Qinisa itjhebiswano neendatjana

Ngemva kokucoca iindatjana:

- Basize ngokucabanga ngemizwa nemibono yabo mayelana nendatjana. Isibonelo, yiithi, "Nangicoca iindatjana le, ingikhumbuzi bonyana baqakatheke kangangani abangani abalungileko. Nina inikhumbuzi ini?"
- Khutemani ngokobana kubayini abalingisi batjho nofana benza izinto ngendlela ethileko endatjaneni nangokuthi ngiziphi ezinye iindlela zokuziphatha umlingisi angazikhetha.

Deepen connections with stories

After telling the story:

- Help them think about their feelings and opinions of the story. For example, say, "When I tell this story, it reminds me of how important good friends are. What does it remind you of?"
- Talk about why characters say or do things in particular ways in the story and about what other ways the character could choose to behave.

nalibali

IT STARTS WITH
A STORY.

ITHOMA
NGENDABA.

Imbewu Yokufunda Nokutlola! Literacy Seeds!

Ubumnandi nemidlalo ngamakarada welwazi!

Babelethi nabathogomeli abathandekako babantwana abancani, siyazi bonyana abantwana bafunda lula khulu nangabe abakufundako kuyakarisa begodu nemisetjenzana abayenzako iyathabisa.

Amakarada welwazi ayindlela ekarisako yokwazisa abantwana benu imibala, iinlwana, iinthelo, izinto zokwembatha nofana okhunye nokhunye okukhambelana neminyaka yabo. Amakarada welwazi awabizi begodu kulula ukuwenza.



Fun and games with flashcards!

Dear parents and caregivers of young children, we know that children learn more easily when what they are learning is interesting and the activities they do are enjoyable.

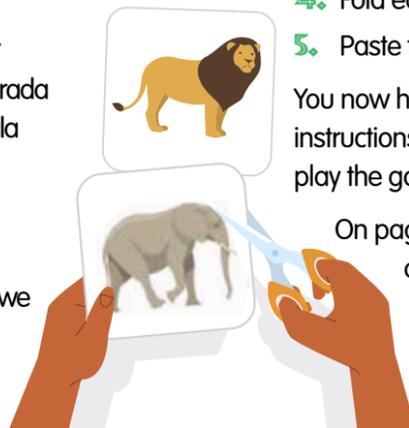
Flashcards are a fun way to introduce your children to the names of colours, animals, fruit, clothing items or any other theme that is suitable for their age. Flashcards are also cheap and easy to make.

YENZA AMAKARADA WEENLWANA

1. Namathisela ikhasi 3 ephetjhaneni elimhlophe.
2. Isithombe sesilwana ngasinye sinebizo laso ngamalimi amabili eduze kwaso.
3. Sika isithombe namagama wesilwana ngasinye.
4. Bhinca isede ngayinye, amabizo abe ngemva kwesithombe.
5. Namathisela ingemva lesithombe ngemva kwamabizo.

Kwanjesi sewunesede yamakarada wokudlala. Beka amakarada nemilayelo yemidlalo endaweni ephaphileko khona uzakudlala imidlalo nabantwana bakho ngesikhathi ofuna ngaso.

Ekhasini le-13 Lesingezelelo l gadangiso 192 kuneentombwe zeenlwana zeplasi ongazisebenzisa ukuwenza enye isede yamakarada. Yenza amakarada wakho ngeentombwe ezisikwe kumamegezini nofana ngemidwebo yezinto ezihlukileko.



MAKE ANIMAL CARDS

1. Paste page 3 on scrap paper.
2. Each picture of an animal has its name in two languages next to it.
3. Cut out each animal picture and its names.
4. Fold each set so that the names are behind the picture.
5. Paste the back of the picture to the back of the names.

You now have a set of playing cards. Put the cards and instructions for the games in a safe place so that you can play the games with your children whenever you want to.

On page 13 of Edition 192 there are pictures of farm animals that you could use to make another set of cards. Make your own cards with pictures cut out of magazines or with drawings of different objects.

Eminye imidlalo engadlalwa

- Vumela abantwana bakho babambe amakarada, baqalise iinthombe kuhle, begodu bazijayeze ukutjho amagama owatjho kibo.
- Thatha ikarada ngalinye bese ukhuluma nomntwanakho ngesilwana. Buza: *Yini ibizo lesilwana lesi ngelimi lekhenu nangelinye ilimi? Senza itjhada elinjani? Sihlala kuphi? Siclani? Ungasicocela indatjana ngesilwana lesi?*
- Nangabe uyazithemba bonyana umntwanakho wazi isilwana ngasinye, dlalani umdlalo lo:
 - **Umdlalo wokuqagela:** Khettha ikarada linye kodwana ungamtjengisa isithombe umntwanakho. Yithi: *Ngicabanga ngesilwana...* Nikela umthala ngesilwana, bese uvumela umntwanakho uqagela ibizo lesilwana okhuluma ngaso. Isibonelo: *Lesi silwana esikhulukhulu esisela amanzi ngomboko waso (indlovu).*

Another game to play

- Let your children hold the cards, look carefully at the pictures, and practise repeating the words that you say to them.
- Take one card at a time and talk to your child about the animal. Ask: *What is this animal's name in your home language and in another language? What sound does it make? Where does it live? What does it eat? Can you tell a story about this animal?*
- When you are confident that your child knows each animal, you can play this game:
 - **Guessing game:** Choose one card but don't show your child the picture. Say: *I am thinking of an animal...* Give clues about the animal, and let your child guess the name of the animal you are talking about. For example: *This is a very big animal that drinks water with its trunk (an elephant).*

Ukufunda kufanele kubemnandi begodu kwanelise! Nangabe abantwana bakho abakhumbuli amabizo neminingwana yeenlwana nofana abanakareko yomdlalo, beka amakarada bese uzama ngesinye isikhathi.

Learning should be enjoyable and satisfying! If your children don't remember the animal names and details or are not interested in the game, put the cards away and try again at a different time.



Indulamithi
Giraffe



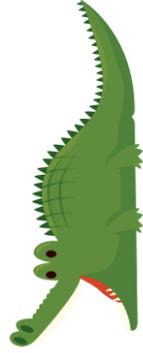
Inciliba
Ostrich



Ingwe
Leopard



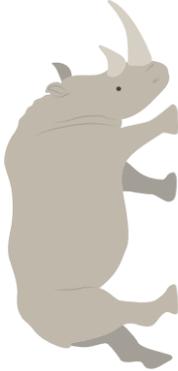
Ingwenya
Crocodile



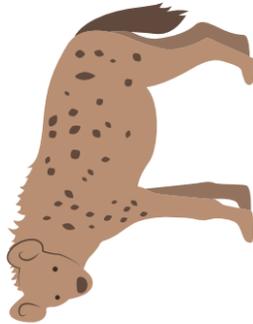
Idube
Zebra



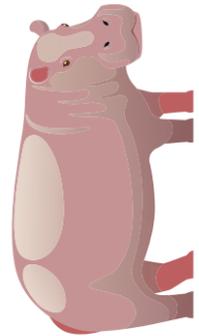
Umkhombo
Rhinoceros



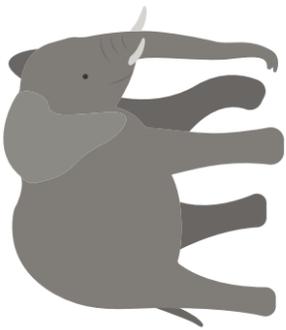
Ipisi
Hyena



Imvubu
Hippopotamus



Indlovu
Elephant



Ibhubezi
Lion



Iqina
Springbok



Inyathi yamanzi
Water buffalo



Amalanga nabu-8 kuNtaka Lilanga Leenjhabatjhaba Labomma

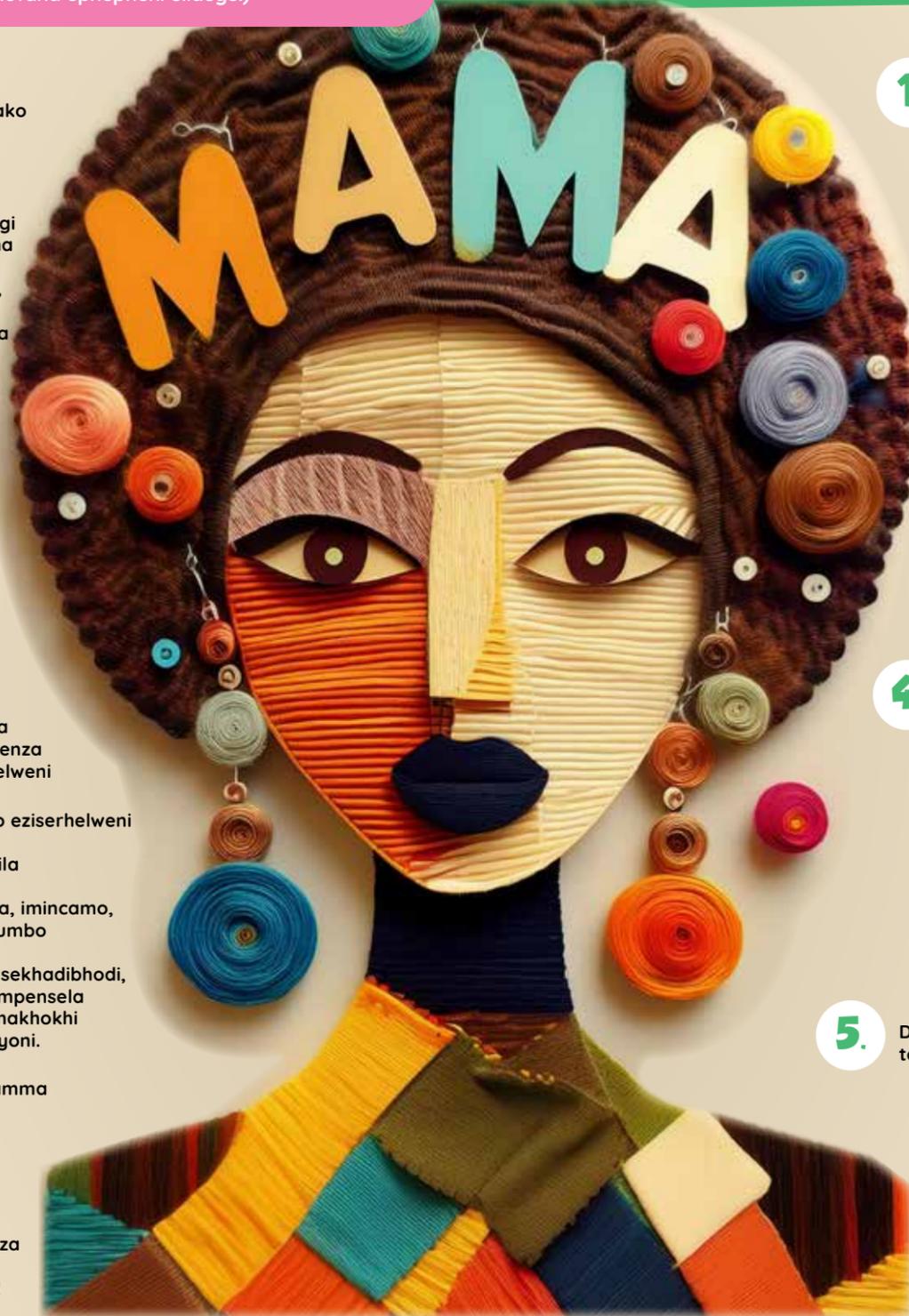
Yenza ikholaji yokugidinga umma oqakathekileko epilweni yakho!

(Ikholaji bukghwari obenziwe ngokunamathisela imetheriyeli ehlukileko, enjengeentombe, iinquntu zamaphepha nofana amatjhila nokhunye okuncani kokukghabisa njengemincamo, phezu kwekhabidhodi nofana ephepheni elidege.)

8 March is International Women's Day

Make a collage to celebrate a special woman in your life!

(A collage is a piece of art made by pasting different types of materials, such as pictures, pieces of paper or fabric and small decorative items, like beads, onto cardboard or thick paper.)



1. Cabanga ngomunye wabomma obathandako epilweni yakho.

2. Kwanjesi cabanga ngamagama amanengi ngendlela ongakghona ngayo ahlathulula umma loyo. Isibonelo, ukuthaba, umusa, ukusingatha, ukuthanda iindatjana nomvumi.

3. Tlola irhelo lezinto ozikhambelanisa nomma loyo. Isibonelo, umbala o-orentji, amacici amakhulu, ikhekhe letjhokoleli, ikoloyi ayitjhayelako nofana umsebenzi awenzako.

4. Thola, usike bese uyabuthela:

- ★ amagama nofana amaledere wokwenza amagama aserhelweni lakho ku-2.
- ★ iinthombe zezinto eziserhelweni lakho ku-3.
- ★ iinquntu zamatjhila wemibalabala, uburhanyarhanya, imincamo, itjhila lamathuthumbo neenkunubhe.
- ★ isiquntu esikhulu sekhadibhodi, idlhu, isikere neempensela zemibalabala, amakhokhi nofana amakhrayoni.

5. Dweba isithombe sikamma ofuna ukumgidinga.

6. Hlela bese unamathisela izinto ozibuthela ukwenza ikholaji yakamma wakho okhethekileko!

1. Think of one of the favourite women in your life.

2. Now think of as many words as you can that describe that woman. For example, happy, kind, hugs, loves stories and singer.

3. Write a list of things that you associate with that woman. For example, the colour orange, big earrings, chocolate cake, the car she drives or the work she does.

4. Find, cut out and collect:

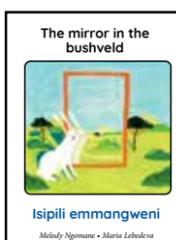
- ★ words or letters to make up the words in your list at 2.
- ★ pictures of the things in your list at 3.
- ★ pieces of colourful fabric, glitter, beads, fabric flowers and buttons.
- ★ a big piece of cardboard, glue, a pair of scissors and coloured pencils, kokis or crayons.

5. Draw the woman that you want to celebrate.

6. Arrange and paste the things you have collected to make a collage of your special woman!

Khulisa ibulungelo lakho leencwadi. Sika iingcenywe wenze iincwadi EZIMBILI

1. Sika amakhasi **5** kuya ku-**12** wesingezelelo lesi.
2. Iphepha elinamakhasi **5**, **6**, **11** no-**12** enza incwadi yinye. Iphepha elinamakhasi **7**, **8**, **9** no-**10** enza enye incwadi.
3. Sebenzisa amaphepha la ukwenza incwadi. Landela iinqophiso ezingenzasi ukwenza incwadi ngayinye.
 - a) Bhinca iphepha libe siquntu emudeni vamaqatjhaza anzima.
 - b) Libhince libe siquntu godu emudeni vamaqatjhaza ahlaza satjani.
 - c) Sika emideni vamaqatjhaza abomvu.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

Iilwana ezinezi zagijima zagokufuna Ubhubezi, zafika zamtjela indaba yerhorho.
 "Gingye umqasa, ujakalasi, ingwe nemvubu,"
 kuhlathulula iilwanezi, zoke zikhuluma kangekanye.
 "Gingye nommango lo woke," kuraga uMqasa.
 "Nenlwana ezingemathunjini wayo bezifuna ukusihlasela!" kwatjho uMvubu.
 Ubhubezi uyathoma thomi ukuzwa ngento enjalo.
 Yeke, msinga watjela uMqasa, ujakalasi, uNgwe
 noMvubu bona bamlandele eduze bese boke
 barhabbele ukuyokuhlasela irhorho.

The four animals ran to find Lion. They told Lion
 the story of the monster.
 "It swallowed a rabbit, a jackal, a leopard and a
 hippo," they explained, all talking at the same time.
 "It also swallowed the veld," added Rabbit.
 "And the animals in its stomach wanted to attack us!"
 Lion had never heard of such a thing. He immediately
 ordered Rabbit, Jackal, Leopard and Hippo to follow
 closely behind and together they rushed off to attack
 the monster.



Rabbit had never seen a mirror before. So when she found a mirror in the veld and saw herself reflected in it, she thought a strange animal had swallowed her and the bushveld. She ran to warn the other animals, but it swallowed every animal that came to see it.

This story was specially created for Nal'ibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



UMqasa uyathoma ukusibona isipili. Yeke, nakasithola emmangweni, nakazibona kiso, wacabanga bona ubona isilwana esimginyileko saginya nommango woke. Wagijima waya kezinye iilwana, kodwana saziginya zoke iilwana.

Indatjana le yatlolelwa iNal'ibali ngokukhethekileko bona ibasele ikghono labantwana lokucoca nelokufunda indatjana ngomnqopho wokuzithabisa.

Get story active!

- ★ Can you draw a picture of your own face? When you have finished your drawing, hold your drawing next to your face while you look in the mirror. Does your drawing look like you?
- ★ Think about this: Why do you think the monkey knew what the mirror was?
- ★ You and a partner can role-play being mirror images of each other. When you do something, your partner should mirror the action. So when you move your right arm, your partner should move their left arm in the same way to create a mirror image.

Yenza indaba le ibe mmandi!

- ★ Ungasidweba isithombe sobuso bakho? Ungaqeda ukudweba, bambela umdwebo wakho eduze nobuso bakho ngesikhathi uqale esipilini. Ingabe umdwebo wakho ufana nawe?
- ★ Cabanga ngalokhu: Kubayini ucabanga bonyana ifene beyazi bonyana isipili siyini?
- ★ Wena nomlingani wakho dlalani nilingisa ukuba mifanekiso yenu yesipili. Nawenza okuthileko, umlinganakho kufanele alingise izenzo zakho njengomfanekiso wesipili. Nawusikinya umkhono wakho wangesidleni, umlinganakho kufanele asikinye umkhono wakhe wangesinceleni ukwakha umfanekiso wesipili.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



I-Nal'ibali lijima lephasi mazombe lokuzithabisa ngokufunda elenzelwe bona livuselele belidzimelelise isiko lokufunda kiyo yoke iSewula Afrika. Bona ufumane imininingwana eyengeziweko, vakatjhela ku-www.nalibali.org.

When the animals got close to where the mirror was, Rabbit and Jackal stood back. They were afraid that the monster would swallow them. But Leopard and Hippo bravely ran forward to attack the monster. When they saw another hippo and leopard running towards them, they got such a fright that they ran away screaming, "A monster! A monster!"

Iilwane zathi nasele ziseduze nalapha isipili sikhona, uMqasa noJakalasi bajamela emva. Bebasa bona irhorho ingdabaginya nabo. UNgwe noMvubu ngibo-ke abagijima phambili ukuhlasela irhorho. Batha nababona enye imvubu nengwe zigijima kibo, bathukwa khulu badla phasi barhuwela bathi, "Irhorho! Irhorho!"

The mirror in the bushveld



Isipili emmangweni

Melody Ngomane • Maria Lebedeva

Ideas to talk about: Look at the cover picture of the story. What do you notice about the rabbit compared to its reflection in the mirror? What do you think this story is about?

Izinto okungacocwa ngazo: Qala isithombe sekhava yendatjana. Khuyini okuyelelako ngomqasa nawumadanisa nomfanekiso waso osesipilini? Ucabanga bona indatjana le imayelana nani?

“Mvubu-ke, akhusisize. Nasiya irhorho iginge ummango neenlwana ezintathu ezifana nathi!” kutsho uJoklasi akhuluma msinyana.

U’Mvubu khenge abatshelwe nokubathelwa, waraga nokudoda, ngombona becacabanga bona iinlwanezi zilinga ukumkhohisa. Kodwana uthe nakabona indlela ebebathekwe ngayo, waphuma ngeemanzini.

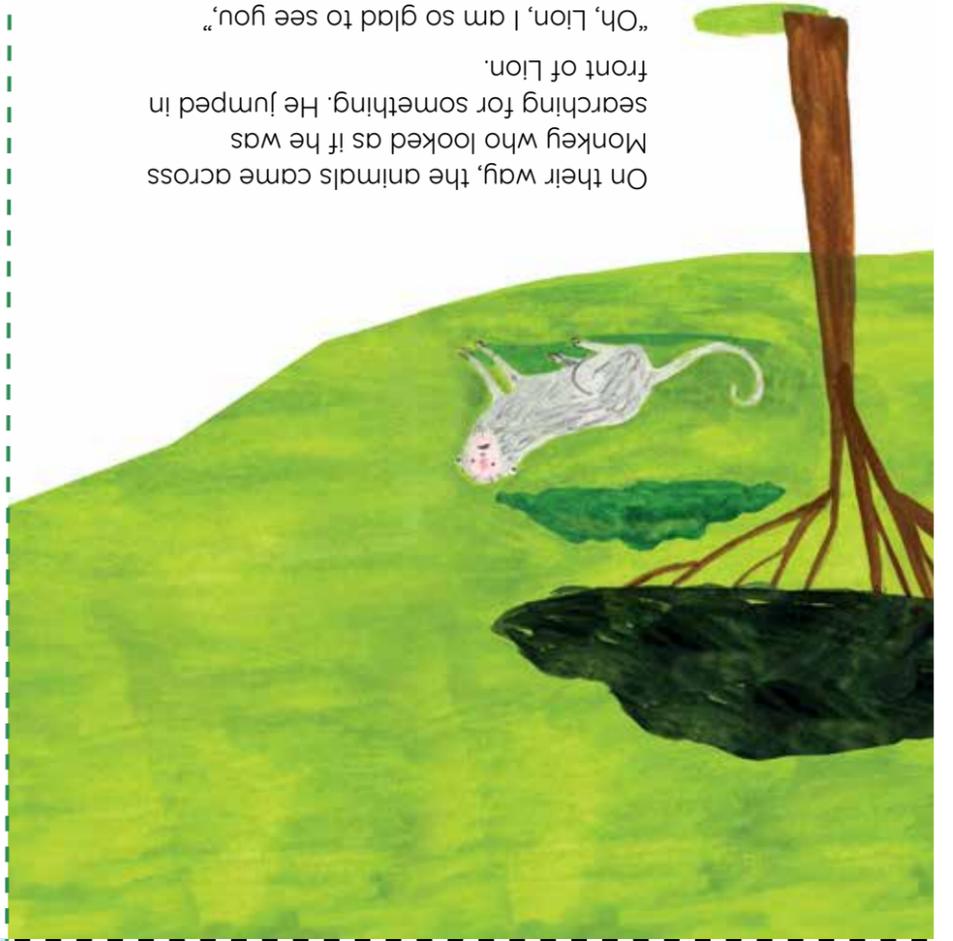
kwaba ngu’Mvubu, uNgwe, uJoklasi noMqasa barhabele lapha isipili sikhona khona.



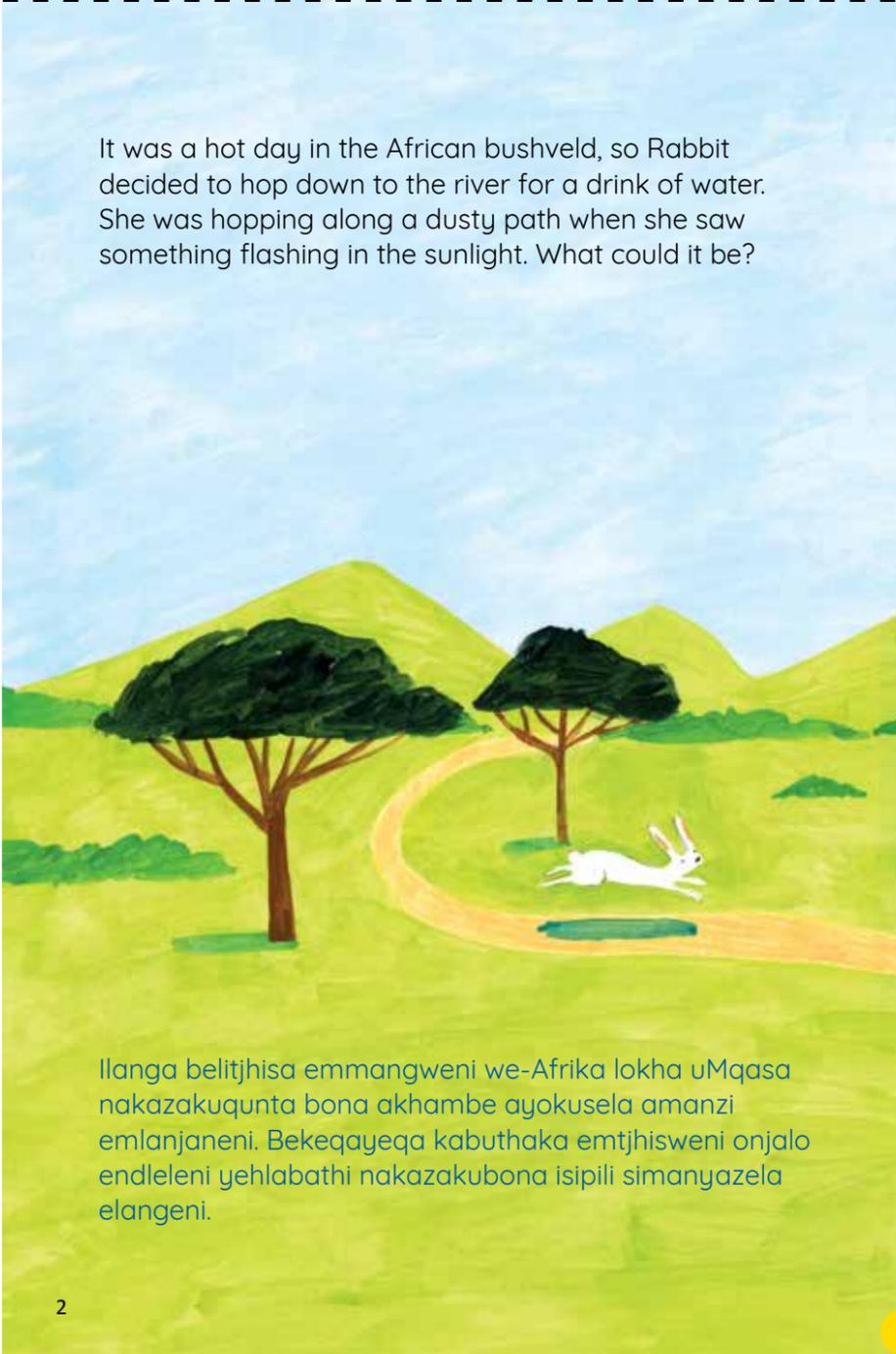
On their way, the animals came across Monkey who looked as if he was searching for something. He jumped in front of Lion.

“Oh, Lion, I am so glad to see you,” Monkey said. “Please help me find my mirror. Someone has stolen it.”

“Out of our way, Monkey. We have something more important to do. We are going to attack the monster that swallowed the veld and the animals,” said Lion impatiently.



It was a hot day in the African bushveld, so Rabbit decided to hop down to the river for a drink of water. She was hopping along a dusty path when she saw something flashing in the sunlight. What could it be?

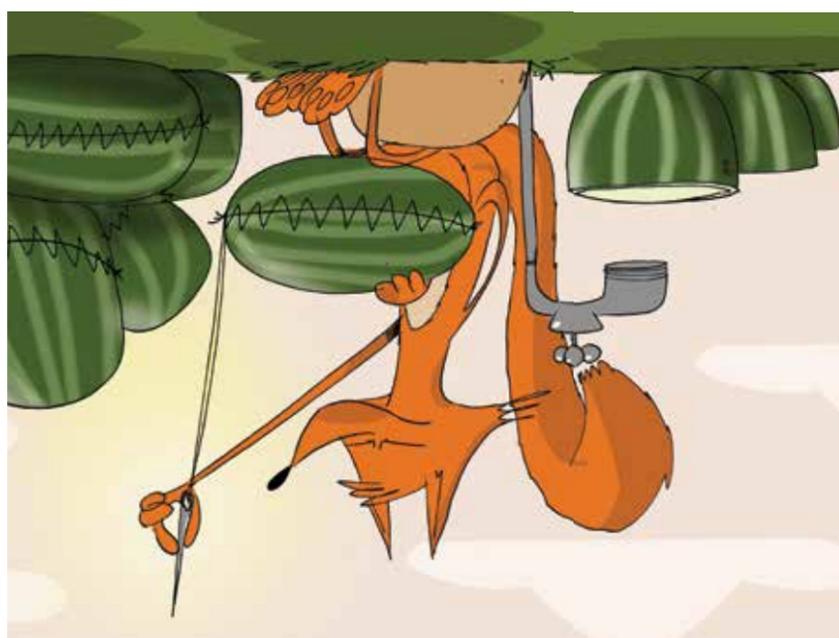


Ilanga belitshisa emmangweni we-Afrika lokha uMqasa nakazakuqunta bona akhambe ayokusela amanzi emlanjaneni. Bekeqayeqa kabuthaka emtjhisweni onjalo endleleni yehlabathi nakazakubona isipili simanyazela elangeni.



Wathengisa amakhabe wakhe ngenengo ephasi.
Iinlwana ezinengi zathenga kuPungutjha Pungu.

He sold his watermelons for a cheap price.
Many animals bought from Foxy Joxy.



Then he filled it with water! He took
a needle and thread and sewed the
watermelon back together.
Wathalisa ngamanzi! Wathatha
inadi nerhara wathungela ikhabe
wathlanganisa godu.

Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Draw pictures of the animals playing rugby with the watermelon when Foxy Joxy was stuffed inside it. You can add the text from that part of the story to your pictures.
- ★ Do you think the other animals' idea to teach Foxy Joxy a lesson was a clever one? What else do you think they could have done to teach Foxy Joxy not to cheat?
- ★ Write a letter to Foxy Joxy. Explain to him why he should behave better towards the other animals, and give him some ideas for doing so.



Yenza indaba le ibe mnandi!

- ★ Dweba iinthombe zeenlwana lezi zidlala ibholo erarhwako ngekhabe lokha uPungutjha Pungu nakagondelwe ngaphakathi. Ungafaka nomtlole waleyongcenywe yendatjana eentombeni zakho.
- ★ Ucabanga bonyana iqhinga leenlwana ezinye lokufundisa uPungutjha Pungu isifundo lalihlakaniphile? Khuyini okhunye ocabanga bonyana bebangakwenza ukufundisa uPungutjha Pungu bonyana angasakhohlisi abanye?
- ★ Tolela uPungutjha Pungu incwadi. Mhlathululele bonyana kubayini kufanele aziphathe kuhle nakanezinye iinlwana, bese umnikele neminye imibono yokwenza lokho.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



INal'ibali lijima lephasi mazombe lokuzithabisa ngokufunda elenzelwe bona livuselele belidzimelelise isiko lokufunda kiyo yoke iSewula Afrika. Bona ufumane imininingwana eyengeziweko, vakatjhela ku-www.nalibali.org.

Foxy Joxy plays a trick



UPungutjha Pungu udlala ngokukhohlisa

Mdu Ntuli • Nahida Esmail
• Samantha Rice

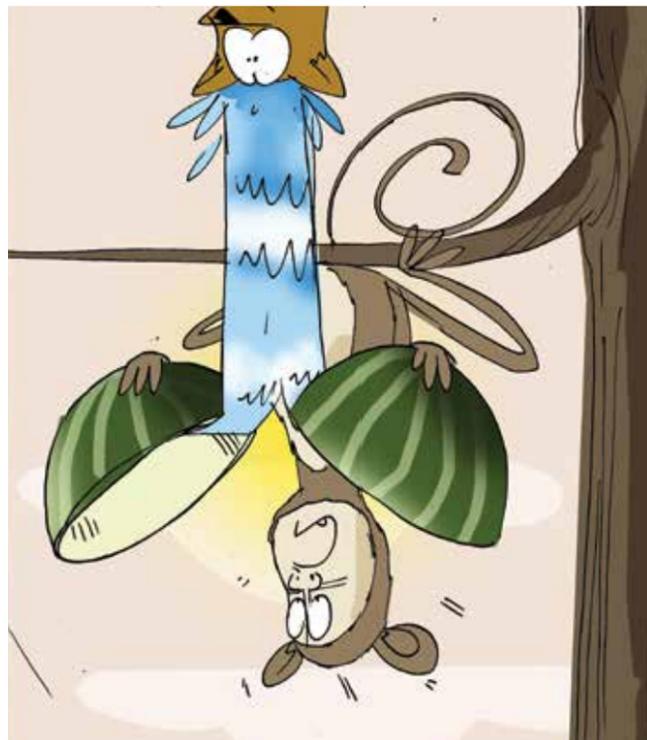
Ideas to talk about: What does it mean to play a trick on someone? Have you ever played a trick on someone? What did you do? Has someone ever played a trick on you? How did it make you feel?

Izinto okungacocwa ngazo: Kutjho ukuthini ukudlala ngokukhohlisa omunye? Wakhe wadlalisa omunye umuntu ngokumkhohlisa? Wenzani? Kukhona owakhe wakudlalisa ngokukhohlisa? Kwakwenza uzizwe njani?



“Ikhabeli linamanzi kwaphela ngaphakathi!”
 kwanghonyhoyila uFene Feyana.

“This watermelon has only water in it,”
 complained Funky Monkey.



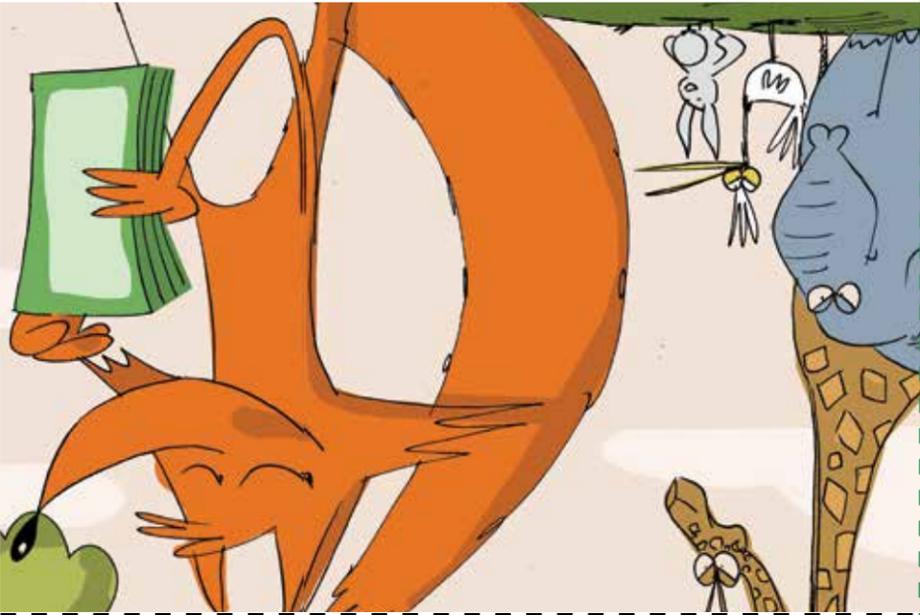
Foxy Joxy was a sly fox. He
 sold big, fresh watermelons.

UPungutjha Pungu
 wabe ayipungutjha
 engumahlakaniphana.
 Wabe athengisa amakhabe
 amakhulu afretjhi.

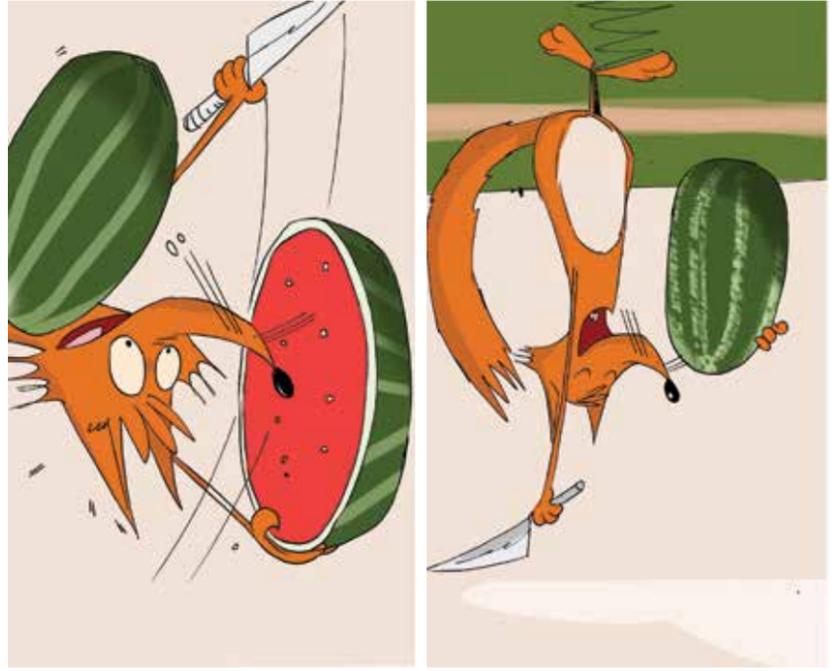
UPungutjha Pungu waba nesiyenzi! Wafunda
 isifundo sakhe azange asakhohlisana godu.



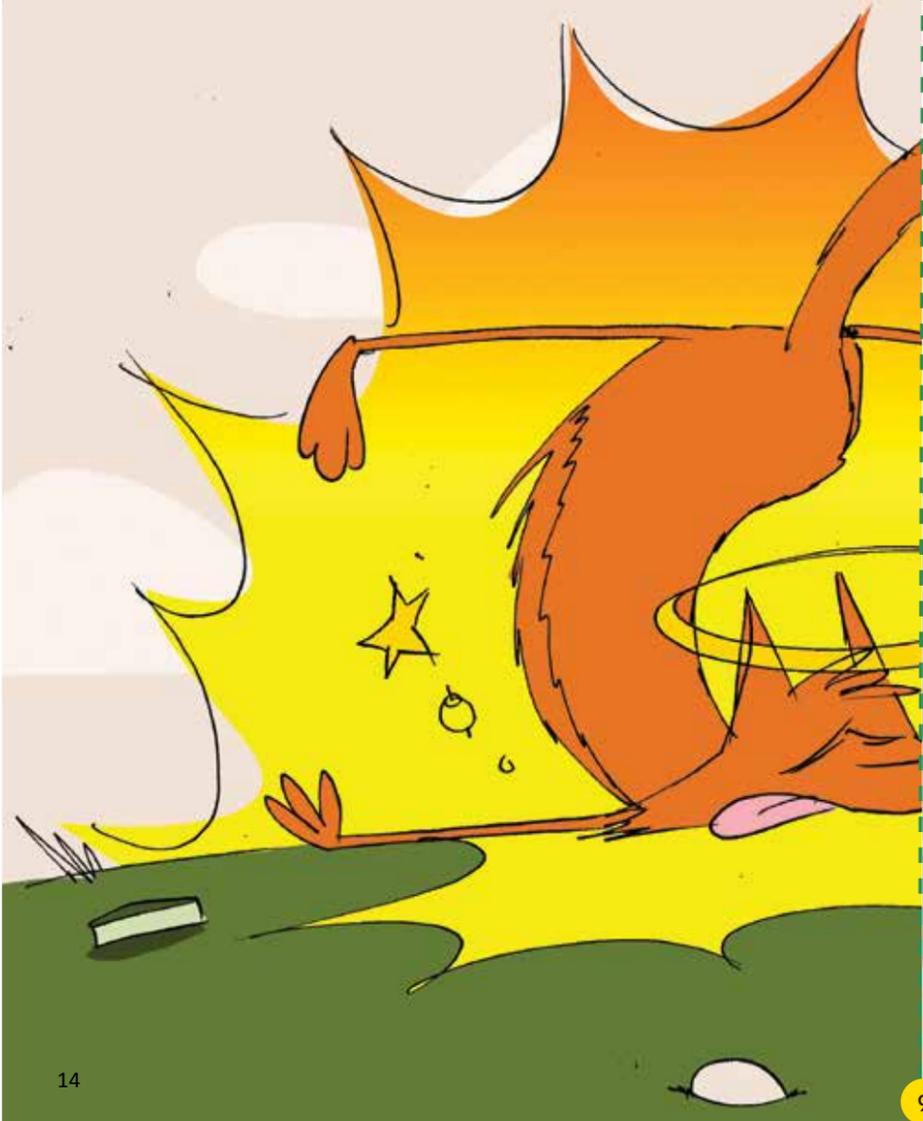
“Well, you got what you paid for,” said Foxy Joxy.
“Iye, uthole lokho okubhadaleleko,” kwat’ho uPungut’ha Pungu.



He slit open a big watermelon, scooped out the fruit, and gobbled it up.
Wasika ikhabe elikhulu walivula, walingwatha waligomjela.



Foxy Joxy was dizzy!
He learnt his lesson and never cheated again.

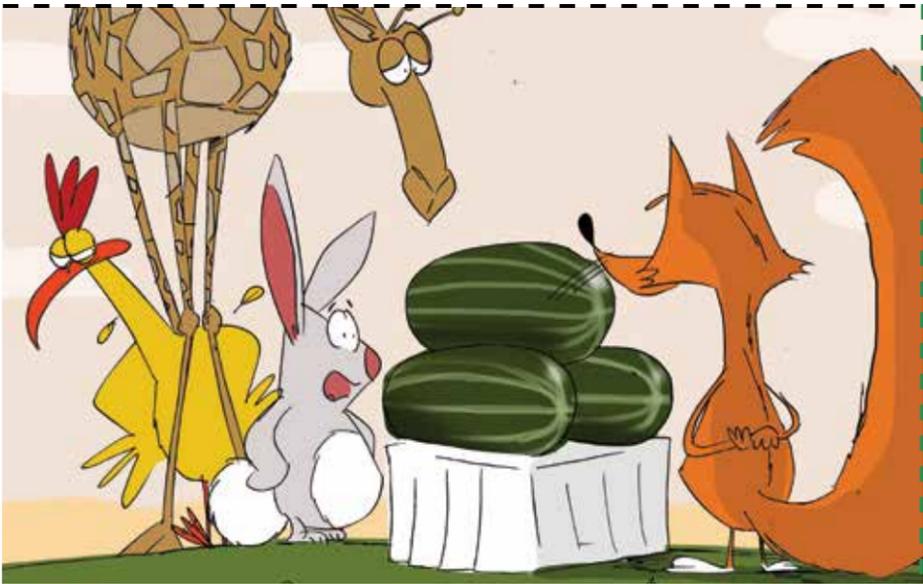


WATERMELONS FOR SALE!
KUTHENGISWA AMAKHABE!





Foxy Joxy had a clever idea.
UPungutjha Pungu waba neqhingxa elihlakamiphileko.



“Your price is too high,” said Rabbit Jabbit.
“You are asking too much,” said Gia Giraffe.

“Intengo yakho ibiza khulu,” kwatjho uMqasana Qasa.

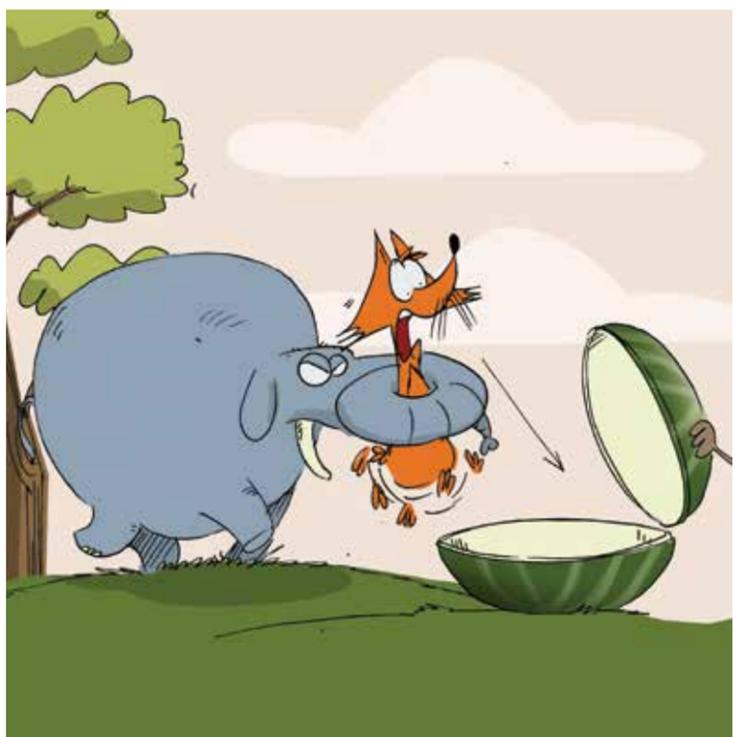
“Ubawa khulu,” kwatjho uNdlula Ndlulamithi.



“We need to teach Foxy Joxy a lesson,” said Ellie Elephant.
The animals gathered around and came up with a plan.
“I have an idea,” said Oliver Owl.

“Kufanele sifundise uPungutjha Pungu isifundo,” kwatjho uNdlondlo Ndlou.
Inlwana zabuthelana ndawonye zakha iqhinga.
“Ngingqhinga,” kwatjho uSikhokho Sikhova.

They took an empty watermelon, stuffed Foxy Joxy into it and played a game of rugby with it.



Bathatha ikhabe elinganalitho, bagondela uPungutjha Pungu ngaphakathi bese badlala ngalo umdlalo webholo erarhwako.

Bathe nabasendleleni, naku bazakuhlangana noFenyana, obengasuthi kukhona akufunisisako. Wavale weqa wajama phambi kwakaBhubbezi! “Awu, Bhubbezi, ngithabde kanganganani nangikubonako,” kutjho uFenyana. “Ngisiza ngithole isipili sami. Ngicabanga bona kukhona osebileko.” “Suka endleleni, Fenyana. Kunento eqakathekileko okufuze sigenze. Nasinje sirhabile sisayokuhlasela irhorho eginye iinlwana nommango,” kwatjho uBhubbezi aphela ihliziyu.

“This is a mirror, not a monster,” explained Monkey holding up his mirror. “You look at yourself in it. See, that’s me in the mirror.”

When the animals heard this, they all started laughing. And then they took turns admiring themselves in the mirror!

“Lesi sipili, akusiso isilwana. Uziqala kiso. Niyabona, ngimi lo esipilini,” kuhlathulula uFenyana asiphathele phezulu isipili.

Zathi nazizwa lokho iinlwana, zahleka zafa, zasolo ziziqale esipilini isikhathi eside.

Jackal and Leopard followed Rabbit to where the monster was. Slowly they crept up to the mirror. When they got close, they saw three animals looking at them. The animals inside the monster’s stomach looked just like them! They screamed in fright and ran down to the river to call Hippo. “Hippo, please come and help us. A monster has swallowed the veld and three animals just like us!” said Jackal, talking as fast as possible. Hippo didn’t pay much attention to them and continued to enjoy her swim. She thought the three animals were trying to trick her. But when she saw how terrified they were, she got out of the water. Then Hippo, Leopard, Jackal and Rabbit rushed to the place where the mirror was. “Hippo, please come and help us. A monster has swallowed the veld and three animals just like us!” said Jackal, talking as fast as possible. Hippo didn’t pay much attention to them and continued to enjoy her swim. She thought the three animals were trying to trick her. But when she saw how terrified they were, she got out of the water. Then Hippo, Leopard, Jackal and Rabbit rushed to the place where the mirror was. Barheweile ngevalo, napaya babhebhubha iintende batjtinga emlanjeni kuyokubizwa uMvubu. Bananaba kabuthaka batjtinga esipilini: Nabatjhidela, amehlwabo ahlangana newenlwane ezintathu zibaqalile. Iinlwanezi ezingemathunjini werhorho zifana naboi!

Rabbit had never seen a mirror before so she thought that it was a strange animal. She cautiously hopped closer. To her surprise, she saw the veld inside it and there was also a little white rabbit staring back at her. “That rabbit looks just like me!” Rabbit whispered, her voice trembling with fear.

Then she ran as fast as she could to find help. “Help! Somebody please help me!” she cried.



UMqasa akhange khewubone isipili ngaphambilini, yeke wacabanga bonyana silwana esingakajayeleki. Wapharuma ngokuyelela utjhidela eduze. Wamangala khulu lokha nawubona ummango ngaphakathi kwaso nomqasana omhlophe umqalile.

“Umqasa lo ufana nami!” Atjho ahleba ngelizwi elivezelako elinokwesaba.

Nakuya uMqasa uzakuthathela ngebelo uyokufuna isizo. “Maye, sizani! Ngibawa isizo!” atjho alila.

“Irhorho? Kuphi?” kubuza uJakalasi azamula.
 “Isendleleni eya emlanjaneni, iginye ummango woke
 nomqasana omhlophe onjengami,” kuthi uMqasa
 ngesibibithwani.
 “Nangabde irhorho iginye ummango, olo kubayini thina irhorho
 ingkasisiginyi?” kubuza uJakalasi.
 UMqasa ubhalelwe kuwuphendula umbuzo loyo. UJakalasi
 noMqasa bakhamba bayokubiza uNgywe ukuthi bakhambe
 bayokubona irhorho errako le.

“A monster? Where?” asked Jackal, yawning.
 “It’s on the path on the way to the river. It has
 swallowed the veld and a little white rabbit like me,”
 sobbed Rabbit.
 “If the monster has swallowed the veld, why are we here
 and not inside the monster?” asked Jackal.
 Rabbit could not answer this question. So, Rabbit and
 Jackal decided to ask Leopard to go with them to see
 the monster.

Jackal was resting in the shade of a big tree after
 hunting. He pretended not to hear Rabbit and hoped
 that another animals would help her. He felt too tired to
 help. But Rabbit ran straight to him.

“Jackal, help! A monster, a monster!” cried Rabbit.

UJakalasi bekaziphumulele emthunzini ngaphasi komkhulu
 njengombana besele aqedile ukuzuma. Uthe nakezwa uMqasa
 abawa isizo, wenza ngasuthi akakamuzwa, wathemba ukuthi
 ezinye iinlwana zizamsiza, ngombana nakunguye yena udiniwe.
 Kodwana uMqasa wagijjima unqophe kuye.

“Jakalasi, ngisiza! Irhorho, irhorho!” kulila uMqasa.



UFenyana wasuka endleleni, kodwana waqunta bona
 uzakulandela iinlwanezi ngombana wabe afuna ukubona
 irhorho le bona iqaleka njani!
 Kwathi bona iinlwane zityhlidele lapha isipili sikhona, uMvubu
 noNgywe bahlasela isipili.
 Kodwana bathé nababona isiqhema seenlwana sibagijimela,
 napaya baphadhahlala bebayokusithela etjanini obude.



Monkey moved out of the way but decided to
 follow the animals because he was curious and
 wanted to see what the monster looked like.
 When the animals got close to where the mirror
 was, Lion, Hippo, Jackal and Leopard charged
 the mirror. But when they saw a group of angry
 animals charging toward them, they all scattered
 and hid in the long grass.

When Monkey realised that the animals were
 terrified of his mirror, he burst out laughing. He ran
 to the mirror, smiled at his reflection and said, “I
 have been looking for you all day, my mirror.”

When the other animals saw how friendly the
 monster was to Monkey, they crept out of their
 hiding places.

Kuthe bona uFenyana alemuke bona
 iinlwanezi zisaba isipili sakhe, wahleka wafa.
 Wagijimela kiso, waziqala kiso ahleka, wathi,
 “Ngikufune ilanga loke sipili sami.”

Kuthe bona ezinye iinlwana zibone uFenyana
 phambi kwesilwana esirarako nokuthi
 besingamenzi litho, zananaba zaphuma lapha
 ebezibhace khona.



Izinto ezili-11 esithanda ukuzizwa!

Tlotla leinaane!

Eba mahlahlaha ka pale!

Nkanegele kanegelo!

Ndibalisele ibali!

Ngixoxele indaba!

Ndzi runguleli ntsheketo!

Coca indzaba!

Vertel vir my 'n storie!

Mmbudzeni tshitori!

Ngicocela indatjana!

Tell me a story!

11 things
we love
to hear!





Idevu lebhubezi

NguNatasha Simon ■ Iinthombe nguVian Oelofsen



UThabo wakhulela eplasini ahlala nonina, uyise, abomnakwabo nabodadwabo. Woke umuntu bekasiza ngomsebenzi weplasini, kodwana eqinisweni uThabo gade angakuthandi lokho. Bekangakghoni ukukghodlthelela ukwenza umsebenzi obudisi weplasi elangeni elitjhisisa bhe ngamalanga.

Uyise kaThabo, ngakelinye ihlangothi, wabe akuthabela ukusebenza ngamandla begodu alithanda iplasi. Wabe angakuzwisi ukuba nekani kukaThabo. Ngelinye ilanga, ngemva kokuphikisana okukhulu phakathi kukababa nendodana, uThabo wathatha okuncani ebekungekwakhe watjhiya iplasi ukuyokulandela amabhudango wakhe ngedorobheni.



Kwadlula iminyaka eminengi uThabo wazizwa akhumbule umndeni wakhe khulu, khulukhulu uyise. Wazisola ngendlela atjhiya ngayo iplasi lekhabo begodu wakhanukela ukubuyisana neenthandwa zakhe. Kodwana ivalo lokuqalana noyise labe limongama.

Nalokha uThabo afunana neeyeleliso zokobana angabulungisa njani ubuhlobo bakhe noyise, kiyo yoke imibono ayizwileko awukho owawumnikela isibindi sokubuyela eplasini ayokuqalana noyise.

Ngelinye ilanga, umngani kaThabo wathi, "Wakhe wezwa ngendoda ehlaniphileko ehlala efledzini elilibanga eliyikhilomitha ukusuka ekabeni yedorobha? Kuthiwa unelwazi elikhethekileko namandla asamlingo."

"Ngiyathokoza!" kwatjho uThabo. "Mhlambe angangeluleka ngokuthi ngingawufumana njani umusa kababa godu."

Ngelanga elilandelako uThabo wavakatjhelela indoda ehlaniphileko le. Wakhupha koke ehliziyweni yakhe, acoca ngokuzisola nangetjhisakalo yakhe yokufuna ukubuyisana noyise.

Indoda ehlaniphileko yalalelisa indatjana kaThabo ngokukhulu ukuyelela yase ithi, "Ukulungisa okubonakala kungasalungiseki, kufanele uzimisele ukuthatha ikhamba elikhethekileko. Angekhe kubelula, kodwana ikhona indlela yokuphumelela. Umsebenzakho kukobana ungilethele idevu elisomulwe nguwe ngesandla sakho emhlatini webhubezi. Kufanele wenze lokhu ibhubezi lingakalali. Ayikho enye indlela."

Ihliziyo kaThabo yakhisimela nakacabanga ngalokho afanele ukukwenza. "Kufanele ngitsomule idevu esilevini sebhubezi lingakalali!" kwatjho uThabo alilela umnganakhe. "Umsebenzi lo ubonakala ungakghonakali!"

"Ungawenza!" kuqinisekisa umnganakhe.

Nanyana ukucabanga ngomsebenzi kwafakela uThabo ivalo, itjhisakalo yakhe yokulungisa noyise yayimtjhisisa ngaphezu kwevalo. Ngelinye ilanga ekuseni, uThabo wathatha isiqunto sokuthatha ikhamba lakhe.

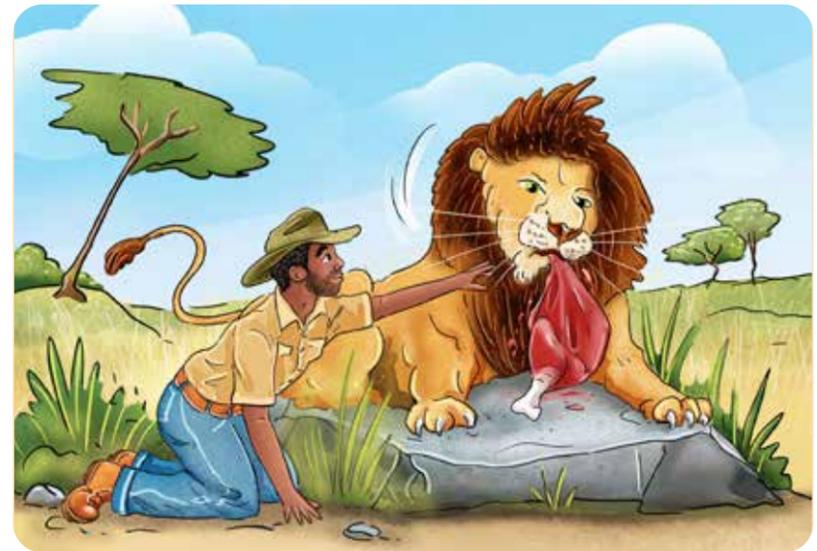
Watjhiya idorobha wathola enye indawo yokuhlala ethresteni elincani eduze nesithamelo seembandana. Nakalapho wafunana nebhubezi eliduna elilodwa. Ekugcineni, wathola umrhoba begodu wabona nebhubezi ngaphakathi.

Okulandelako kwaba msebenzi wokwenza ibhubezi limthembe. Gobe lilanga, ngokuyelela okukhulu, uThabo wabe ahleba amagama amnandi emmoyeni. Wabukela bewafunda nemikghwa yebhubezi, lokho elikuthandako nalokho elingakuthandiko neenkhatjhi lapho libonakala lingasabeki khulu khona.

UThabo wakha iqhinga. Ngamalanga wabe akhamba athwele iliqa elifretjhi lenyama eliphuthelwe ngokuyelela. Nakabona ibhubezi, uThabo wabe abeka inyama phezu kwelitje, aqinisekise bona ibhubezi liyabona bonyana isipho sivela kuye.

Ekuthomeni, ibhubezi laliphendula ngokubhodla okuthusako okudabula ummango. Nanyana kunjalo, uThabo waphikelela, abuya nenyama atjhi namagama amnandi ilanga nelanga.

Ngokukhamba kwesikhathi, ukubhodla kwebhubezi kwathamba. Lavumela uThabo bonyana atjhidele eduze kancani kancani kwabe kwafika lapha uThabo abeka khona inyama lapho angafikelela khona umhlatjhi webhubezi. Ekugcineni, ngezandla ezihengezelako, uThabo watsomula idevu emhlatjhi webhubezi ngokukhulu ukuyelela.



UThabo wabuyela endodeni ehlaniphileko nedevu aligagadlthele ngesandla. Ngokukhulu ukuzithoba nangokuthokoza uThabo wanikela indoda idevu eliqatheke khulu. Wahlelela emuva, alindele indoda ehlaniphileko ithome umsebenzi ngedevu leli. Esikhundleni salokho, indoda ehlaniphileko yaphosela idevu emlitweni oququhumbako ngaphandle kokuvula umlomo!

UThabo wamangala bewahlangahlangana. "Kubayini wenzenjalo?" wakhalisa. "Ngibeke ipitwami engozini ukuthola idevu lelo!"

Indoda ehlaniphileko yamqala ngommoya ophasi begodu yaphendula, "Akhe ungitjele, Thabo, kulula ukuthambisa ihliziyo yebhubezi kunehliziyo kayihlo? Ubaba yena akalifuni ithando lendodana yakhe ukudlula ibhubezi elifuna inyama?"

UThabo walizwa iqiniso lamagama wendoda ehlaniphileko ehliziyweni yakhe, wayithokoza ngokumsiza kwayo. UThabo nasele akhamba, wabe asazi bonyana akuzukuba lula ukulungisa ubudlelwana bakhe noyise, kodwana kuzabe kufanelekile. Wayelela bonyana ngokuya kwesikhathi, ngokuzimisela nangehliziyo enokuzithoba uzokuphumelela.

Yenza indaba le ibe mnandi!

- Dweba isithombe sebhubezi. Faka isithombe umbala bese usibeka lapho umndenakho uzasibona khona.
- Khuyini ocabanga bonyana kungcono, ipilo yepelasini nofana ipilo yedorobheni? Yenza irhelo lezinto ezihlanu ezihle ngepilo yepelasini nezinto ezihlanu ezihle ngepilo yedorobheni

- Ucabanga bonyana uThabo angathini kuyise? Tlola incwadi ebuya kuThabo eya kuyise ngemva kwelemuko lakhe ngebhubezi.



The lion's whisker

By Natasha Simon ■ Illustrations by Vian Oelofsen



Story
corner

Thabo grew up on a farm with his mother, father, brothers and sisters. Everyone helped with the work on the farm, but the truth was that Thabo really didn't like it. He couldn't bear doing the hard farm work under the scorching hot sun every day.

Thabo's father, on the other hand, enjoyed the hard work and loved the farm. He could not understand Thabo's rebellious spirit. One day, after a heated argument between father and son, Thabo took what little he owned and left the farm to follow his dreams in the city.



Many years went by and Thabo began to feel a deep longing for his family, especially his father. He regretted the way he had left the farm and longed to make peace with his loved ones. But the fear of facing his father paralysed him.

Although Thabo searched and searched for advice on how to mend his relationship with his father, none of the ideas he heard gave him the confidence to return to the farm to face his father.

One day, Thabo's friend said, "Have you heard of the wise man who lives in a flat only a kilometre from the city centre? Apparently, he has special knowledge and mystical powers."

"Thank you!" said Thabo. "Maybe he can give me advice on how to regain my father's favour."

The next day Thabo visited the wise man. He poured his heart out, sharing his regrets and his earnest desire to reconcile with his father.

The wise man listened attentively to Thabo's story and then he said, "To fix what seems unfixable, you must embark on an exceptional quest. It will not be easy, but there is a way to succeed. Your task is to bring me a lion's whisker plucked by your very own hand. You must do this while the lion is awake. There is no other way."

Thabo's heart sank at the thought of what he had to do. "I have to pluck a lion's whisker while it is awake!" Thabo cried to his friend. "The task seems impossible!"

"You can do it!" his friend assured him.

Although the thought of the task filled Thabo with dread, his longing to make amends with his father burned brighter than his fear. So, early one morning, Thabo set off on his quest.

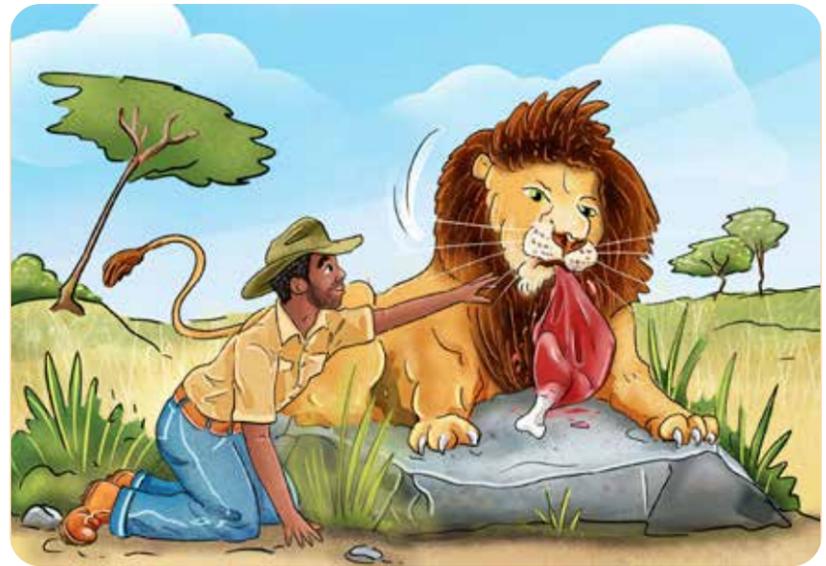
He left the city and found a place to stay in a small village on the edge of a nature reserve. From there he sought out a lone male lion. Eventually, he found a cave and saw a lion inside.

Next came the task of gaining the lion's trust. Each day, while keeping a safe distance, Thabo whispered soothing words into the wind. He watched and learnt the lion's habits, what it liked and disliked and the moments when it seemed less tense.

Then Thabo came up with a plan. Every day, he carried a carefully wrapped piece of fresh meat with him. When he saw the lion, Thabo laid the meat on a rock, making sure that the lion saw that the gift was from him.

In the beginning, the lion responded with fierce growls that echoed through the wilderness. Nevertheless, Thabo persevered, returning day after day with meat and soothing words.

Eventually, the lion's growls grew softer. He also allowed Thabo to come closer and closer until Thabo placed the meat within reach of the lion's mighty jaws. Finally, and with trembling hands, Thabo carefully plucked one of the lion's whiskers.



With the lion's whisker firmly in his grasp, Thabo returned to the wise man. With great humility and gratitude Thabo handed over the precious whisker. He sat back, waiting for the wise man to begin a ritual with the whisker. Instead, the wise man tossed the whisker into the crackling fire without a word!

Thabo was shocked and confused. "Why did you do that?" he gasped. "I risked my life for that whisker!"

The wise man looked at him calmly and replied, "Tell me, Thabo, is it easier to soothe the heart of a lion than that of a beloved father? Does a father not want the affection of his son more than a lion wants meat?"

Thabo felt the truth of the wise man's words in his heart and thanked him for his help. As Thabo walked away, he knew it would be hard work to mend his relationship with his father, but it would all be worth it. He realised that with time, determination and a humble heart he would succeed.

Get story active!

- Draw a picture of a lion. Colour in the picture and put it where your family will see it.
- What do you think Thabo could say to his father? Write a letter from Thabo to his father after his experience with the lion.

- What do you think is better, life on a farm or life in the city? Make a list of five positive things about farm life and five positive things about city life.

Kokuzithabisa kwabakwaNal'ibali

Nal'ibali fun



1.

Thola imehluko e-8 phakathi kweenthombe ezimbili lezi.

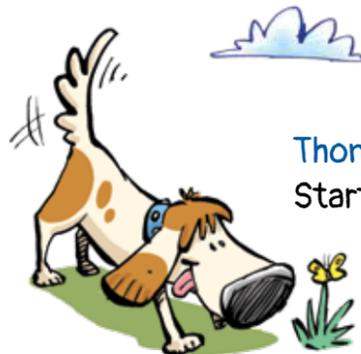
Find 8 differences between these two pictures.



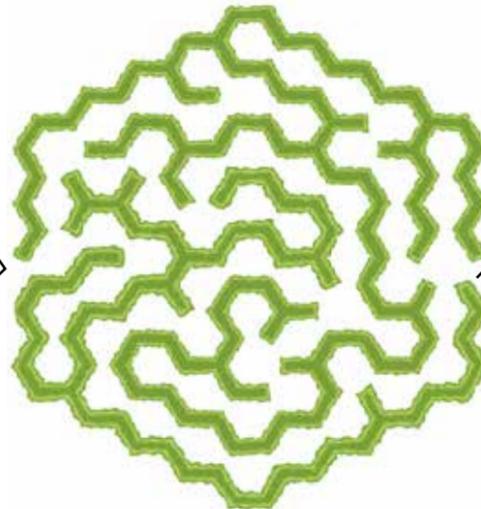
2.

UNoodle uthethe ikhambo lokuya ehlathini. Ungamsiza afike ekhaya kuBella aphephile?

Noodle went for a walk in the forest. Can you help him get home safely to Bella?



Thoma
Start



Qeda
Finish



3.

Dlalani umdlalo wokucoqa indatjana lapho umuntu ngamunye esiqhemeni acoqa ingcanye yendatjana.

Play a storytelling game where each person in a group tells a part of the story.

Ukulungiselela umdlalo, khetha iindlalisi ezihlanu nofana izinto bese uzifaka ngemgodleni ongakhanyeliko.

- Boke abantu esiqhemeni abahlale benze indulungu.
- Nikelani umuntu ozokuthoma indatjana umgodla bese ukhupha into yinye ngemgodleni ngaphandle kokuhlola ngaphakathi.
- Uzokuthoma indatjana ngokuthi *Ekadeni...* bese uraga indatjana ngokusebenzisa into ayikhuphe ngemgodleni. Isibonelo: Nangabe ukhuphe isilodlhelo ngemgodleni, angathi: *Ekadeni, kwakunendoda eyinjinga eyalodlhelela igolide yayo ngesisefeni sesimbi esikhulu ... yalahlekelwa silodlhelo sesisefo ... Nayiqala ngaphasi kombhede ...*
- Dlulisela umgodla emuntwini olandelako aragele phambili ngendatjana bekufike lapha woke umuntu athole idlhego.



To prepare for the game, choose five toys or objects and put them in a bag that you cannot see through.

- Let everyone in the group sit in a circle.
- Give the bag to the person who will start the story and have them pull one object from the bag without looking into it.
- They should then start the story with *Once upon a time...* and set up the story using the object that they pulled from the bag. For example: If they pulled a key out of the bag, they could say: *Once upon a time, there was a very rich man who locked up his gold in a big iron safe ... he lost the key to the safe ... When he looked under his bed ...*
- Pass the bag to the next person to continue the story until each person has had a turn.



Nal'ibali ikhona bona ikukhuthaze beyikusekele. Sithinta ngananyana ngiyiphi indlela elandelako:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

TheNalibaliChannel

nalibaliSA

@nalibaliSA

@nalibalisa

@nalibalisa

nalibalisa

The Nal'ibali Trust

+27 64 801 5496

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

Nal'ibali